

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-4-466

УДК 42:61



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

ТИПЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ КОЛЛОКАЦИЙ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

О.О. Лямова

Обоснование. Проблема сочетаемости языковых единиц активно изучается западными и отечественными лингвистами с середины XX в. Как известно, любой язык представляет собой живую и постоянно развивающуюся систему, внутри которой складываются определенные речевые шаблоны. По мнению представителей лексического подхода, слова не существуют по отдельности, язык состоит из готовых лексических фрагментов, которые можно легко вызывать из памяти и использовать. К таким готовым фрагментам, в частности, относятся коллокации, идиомы, устойчивые выражения и т.п. Данное исследование посвящено рассмотрению проблем коллокационных сочетаний в медицинском английском языке.

Цель – анализ лексического контента общеизвестных курсов медицинского английского языка, аутентичных словарей и учебников по медицине на предмет выявления и классификации терминологических коллокационных словосочетаний.

Материалы и методы. Учебные курсы медицинского английского: «English in Medicine» (E.H. Glendinning, B.A.S. Holmstrom); «Professional English in Use: Medical» (E.H. Glendinning); «Test Your Professional English: Medical» (A. Pohl); «Check Your English Vocabulary for Medicine» (A&C Black); «Nursing 1» (T. Grice), ряд аутентичных словарей (London Dictionary of Medical Terms; Stedman's Medical Dictionary for the Health Professions & Nursing; Illustrated Medical Dictionary – A Dorling Kindersley Book) и учебников по медицине: Anatomy and Physiology for Health Professionals (J. Moyni); Eyewitness. Human Body (R. Walker); How it Works Book of the Human

Body (Imagine Publishing Ltd); The Facts on File Illustrated Guide to the Human Body (The Diagram Group).

Результаты. На основе работ ряда отечественных и зарубежных авторов рассмотрены подходы к определению понятия «коллокация», описываются основные свойства и характеристики данной лексической единицы, представлена классификация терминологических коллокаций, наиболее часто встречающихся в медицинском дискурсе английского языка.

Проведенный анализ показывает, что в разных типах медицинского дискурса с определенной частотностью встречаются различные виды терминологических коллокаций. В медицинском английском можно найти множество специфичных словосочетаний, которые описывают строение и состояние организма человека, медицинский персонал, инструментарий, технологии, методы диагностики и лечения и т.д. Следовательно, при работе с англоязычными медицинскими текстами необходимо обращать на них особое внимание и учитывать особенности их перевода.

Ключевые слова: коллокация; терминологическая коллокация; словосочетание; устойчивое словосочетание; медицинский дискурс; медицинский английский

Для цитирования. Лямова О.О. Типы терминологических коллокаций в медицинском дискурсе английского языка // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 4. С. 139-153. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-4-466

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

TYPES OF TERMINOLOGICAL COLLOCATIONS IN MEDICAL ENGLISH DISCOURSE

O.O. Lyamova

Background. The problem of word compatibility has been actively studied by Western and Russian researchers since the middle of the XX

century. Any language is known to be a living and constantly developing system, within which certain speech patterns are formed. According to the lexical approach, words do not exist separately, the language consists of ready-made lexical chunks that can be easily recalled from memory and used while speaking. Such ready-made chunks include collocations, idioms, set expressions, etc. This study is devoted to the problems of common collocations in medical English.

Purpose – to analyze the lexical content of well-known courses of medical English, authentic dictionaries and textbooks on medicine for identification and classification of terminological collocations.

Materials and methods. Courses of medical English published by Oxford and Cambridge University press: «English in Medicine» (E.H. Glendinning, B.A.S. Holmstrom); «Professional English in Use: Medical» (E.H. Glendinning, R. Howard); «Test Your Professional English: Medical» (A. Pohl); «Check Your English Vocabulary for Medicine» (A&C Black); «Nursing I» (T. Grice), some authentic medical dictionaries (London Dictionary of Medical Terms; Stedman's Medical Dictionary for the Health Professions & Nursing; Illustrated Medical Dictionary - A Dorling Kindersley Book) and textbooks on medicine: Anatomy and Physiology for Health Professionals (J. Moini); Eyewitness. Human Body (R. Walker); How it Works Book of the Human Body (Imagine Publishing Ltd); The Facts on File Illustrated Guide to the Human Body (The Diagram Group).

Results. The article analyses various definitions of the term “collocation”, describes its main characteristics, presents the classification of the most common terminological collocations used in medical English.

The research shows that various types of terminological collocations are present in different types of medical discourse. These lexical units describe the structure and state of the human body, name medical staff, equipment and technologies, characterize common methods of diagnosis and treatment, etc. Therefore, when working with medical information in English, it is necessary to pay special attention to their structure and use.

Keywords: collocation; terminological collocation; word combination; lexical chunk; medical discourse; medical English

For citation. *Lyamova O.O. Types of Terminological Collocations in Medical English Discourse. Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 4, pp. 139-153. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-4-466*

Введение

Проблема сочетаемости языковых единиц активно изучается западными и отечественными лингвистами с середины XX в. Как известно, любой язык представляет собой живую и постоянно развивающуюся систему, внутри которой складываются определенные речевые шаблоны. Согласно теории лексического подхода изучение языка – это овладение определенным багажом готовых лексических выражений, в которых закодированы структурные модели языка. По мнению М. Льюиса, слова не существуют по отдельности, язык состоит из готовых лексических фрагментов – «lexical chunks» (англ. «фрагменты, отрезки, куски»), которые можно легко вызывать из памяти и использовать [22]. К таким готовым фрагментам, в частности, относятся коллокации, идиомы, устойчивые выражения и т.п.

Материалы и методы

Термин «коллокация» вошел в широкое употребление в современной лингвистике сравнительно недавно. С точки зрения этимологии коллокация происходит от латинского глагола “collocare” («совмещать»).

Существует немало определений термина «коллокация». Классические словари английского языка определяют ее как: «a regular combination of words» (Oxford Advanced Learners Dictionary); «a frequently recurrent construction» (Longman Modern English Dictionary); «the combination of words formed when two or more words are often used together in a way that sounds correct» (Cambridge Dictionary).

Рассмотрим несколько определений представителей зарубежных лингвистических школ, которые определяют «коллокацию» как:

- «часто встречающееся сочетание слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере

взаимного ожидания и является семантически обусловленным» (J.R. Firth) [15, p. 192];

- «последовательность двух или более слов, которые должны изучаться как неделимое целое» (H.E. Palmer) [25, p. 5];
- «грамматически правильная последовательность слов, которая встречалась более одного раза» (G.A. Kjellmer) [21, p. 28];
- «совместное использование двух или более слов в тексте на небольшом расстоянии друг от друга» (J.M. Sinclair) [28, p.51];
- «устойчивые неидиоматические фразы и конструкции, которые состоят исключительно из слов знаменательных частей речи» (M. Benson, E. Benson, R. Ilson) [11, p. 10].

Отечественные учёные дают похожие определения, в частности:

- «синтаксико-семантическое сочетание слов, в котором всегда существуют два компонента: свободный и зависимый» [4, с. 85];

- «характерные, часто встречающиеся сочетания слов, совместное появление которых основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задается не грамматическими, а семантическими факторами» [5, с.19];

- «комбинация двух или более слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости, синтаксически и семантически целостная единица» [3, с. 31];

- «словосочетание, состоящее из двух или более слов, имеющих признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого» [7, с. 121];

- «сочетания слов, в которых один компонент (опорный, или основной, несвободный) определяется смыслом сообщения, его темой и фразеологизирует сочетание, а другой компонент (свободный) характеризует опорное слово и является семантически ключевым словом» [1, с. 77].

В нашем исследовании мы рассматриваем английскую коллокацию как более или менее устойчивое словосочетание, целостное синтаксически и семантически, которое «заучивается как единое

целое, а не составляется из отдельных компонентов» [8, с. 51]. Главная особенность коллокации – это сохранение лексического значения одним из её компонентов (главного, «ядерного») и переосмысление или ограниченная сочетаемость другого компонента (слабого, зависимого). При этом данное словосочетание «семантически неделимо, значение его не равно сумме значений каждого из компонентов, при переводе они не всегда могут передаваться пословно» [2, с. 223].

В комбинаторной лексикологии английского языка выделяют несколько типов коллокаций: общеупотребительные, экспрессивные, этнокультурные, терминологические, грамматические и окказиональные.

В нашем исследовании наибольший интерес представляют терминологические коллокации медицинского английского языка. Вслед за П. Патино мы рассматриваем терминологическую коллокацию как «тип словосочетания, состоящий как минимум из одного термина, который служит основным компонентом, и одного или более коллокатов («левых» и «правых»), вступающих с ним в прямую синтаксическую связь» [26, р. 126]. Число коллокатов может быть различным, следовательно определенный медицинский термин может образовывать разное количество коллокаций, например: inpatient / outpatient **clinic**; private / state / maternity / antenatal **hospital**; case / present / past / family / social / medical **history**; frontal / parietal / occipital / temporal **lobe**; acute / chronic / contagious / hereditary / congenital / infectious / viral / genetic **disease**; able-bodied / disabled / housebound / bedridden / mobile / immobile, conscious / unconscious **patient** и т.д.

Медицинские терминологические коллокации, как и любой тип словосочетаний, могут обладать разной степенью устойчивости. По степени устойчивости их можно разделить на три основных типа:

- **свободные** – словосочетания, состоящие из двух или более общих слов, элементы которых свободно комбинируются с другими словами, например: good doctor, experienced therapist, medical center, и т.д.

- **рестриктивные** – коллокации, в которых одно слово используется рестриктивно («ограниченно»), а другое варьируется (to ease / relieve pain, to take a medicine / drug, to take temperature / pulse, to make / give injections, to listen to / sound lungs, etc.).

- **идиоматические** – уникальные словосочетания, несущие переносное или небуквальное значение, образованные из слов, элементы которых не могут быть заменены (Adam's apple, fall ill, catch a cold, check-up, to feel under the weather, etc.).

Результаты и обсуждение

Анализ лексического контента общеизвестных курсов медицинского английского [12; 16; 17; 18; 27], учебников по медицине на английском языке [19; 23; 29; 30] и ряда аутентичных толковых медицинских словарей [13; 14; 20] позволил нам выявить наиболее частотные модели употребления коллокаций в английском медицинском дискурсе. По синтаксическому признаку в зависимости от основного компонента мы выделяем следующие типы медицинских терминологических коллокаций:

1. **двухкомпонентные конструкции** с ядерным компонентом «Noun»:

- **Noun + Noun:** doctor's office, doctor's surgery, health center, insurance certificate, medicine cabinet, nurse station, patient's condition, patient's ward, recovery room, referral letter, *ward doctor, etc.* В данном типе коллокаций ядром может выступать как первое, так и второе существительное, которые, соответственно, будут обрамляться «левыми» (internal / hollow / solid / sense organ; adrenal / endocrine / exocrine gland); и «правыми» (emergency room / medicine / ward; examination room / table / couch; hospital bed / department / unit, nerve cell / ending / terminal / fiber / tissue / impulse) коллокатами.
- **Adjective + Noun:** clinical presentation, common cold, general practitioner, harmful habits, marital status, intensive care, occupational hazards, physical examination, primary care, visual inspection, vital signs, etc.;

- **Participle ½ + Noun:** consulting room, informed consent, operating theatre, **operating room**, waiting list, waiting room, etc.

2. **двухкомпонентные конструкции с ядерным компонентом «Adjective»:**

- **Adjective + Noun:** **medical** aid / assistant / care / center / certificate / chart / ethics / examination / history / insurance / intervention / practitioner / profession / record / school / uniform / ward; **clinical** care / medicine / nurse manager / nurse specialist / pathology, psychologist, trial, etc.;

3. **двухкомпонентные конструкции с ядерным компонентом «Verb»:**

- **Verb + Noun:** to administer treatment, to arrange an appointment / admission, to call the ambulance / doctor, to catch a cold, to examine a patient, to make *a diagnosis*, to save a life, etc.;
- **Verb + Adjective:** to fall ill, to feel good / bad, to get better / worse, etc.;
- **Verb + Preposition:** to complain of, to cure of, to follow up, to suffer from, to treat for, to operate on, to vaccinate against, etc.

4. **трехкомпонентные конструкции:**

- с ядерным компонентом «Noun» (**Adj + Noun + Noun**): intensive care unit, allied health professional, clinical nurse manager, clinical nurse specialist, etc.
- с ядерным компонентом «Verb» (**Verb + Preposition + Noun**): to stay in hospital / bed, to be in pain, to be on call / duty, etc.
- с ядерным компонентом «Verb» (**Verb + Noun / Adjective + Noun**): to assess the patient's condition, to be in good / poor health, to do the ward round, to follow doctor's administrations, to provide the first aid, to take a medical history, etc.

5. **аббревиатуры:** Accident & Emergency (A&E), acquired immune deficiency syndrome (AIDS), blood pressure (BP), complete blood count (CBC), chronic obstructive pulmonary disease (COPD), computed tomography (CT), cardiopulmonary resuscitation (CPR), cardiovascular system (CVS), date of birth (DOB), emergency medical technician (EMT), erythrocyte sedimentation rate (ESR), gastrointestinal system

(GIS), general practitioner (GP), genitourinary system (GUS), human immunodeficiency virus (HIV), intensive care unit (ICU), magnetic resonance imaging (MRI), midstream specimen of urine (MSU), nervous system (NS), non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSADS), on examination (OE), respiratory system (RS), surgical high dependency unit (HDU), etc.

Проведенный анализ показывает, что в разных видах медицинского дискурса с определенной частотностью встречаются различные типы терминологических коллокаций. Для примера возьмем медицинский дискурс «Anatomy and Physiology of the Human Body», в частности:

- **skeletal-muscular system:** bone marrow, shoulder / pelvic girdle, shoulder blade, upper / lower jaw, spinal / vertebral column, upper / lower extremity, connective tissue, muscle tone, striated / skeletal muscle, etc.
- **cardiovascular system:** aortic / pulmonary valve, bicuspid / tricuspid valve, arterial / venous blood, oxygenated / de-oxygenated blood, blood circulation, blood flow, blood platelet, blood pressure, blood supply, blood vessel, blood volume, cardiac cycle, cardiac muscle, circulatory system, discharge out, general blood circulation, heart chamber, heart rate, heart sound, inferior vena cava, pulmonary blood circulation, pulmonary valve, pulse rate, red blood cell, semilunar valve, superior vena cava, systemic blood circulation, tricuspid valve, vena cava, white blood cell, etc.
- **respiratory system:** alveolar duct, alveolar sac, bronchial tree, bronchial tube, carbon dioxide, chest cavity, exhaled air, gas exchange, inhaled air, mucous membrane, nasal cavity, nasal passage, nasal septum, parietal pleura, respiratory center, respiratory rate, respiratory system, respiratory tract, respiratory volume, rib cage, thoracic cavity, to breathe in / out, visceral pleura, vital capacity of the lungs, vocal cord, voice box, etc.
- **gastrointestinal system:** abdominal / peritoneal cavity, abdominal muscles, hydrochloric / stomach acid, alimentary canal, alimentary tract, biliary system, ascending / descending colon, diges-

tive gland, digestive system, digestive tract, hepatic / cystic / bile duct, gastrointestinal system, gastric juice, large / small intestine, hard / soft palate, salivary gland, to break down food, waste product, etc.

- **nervous system:** cerebral cortex, cerebral hemisphere, cerebrospinal fluid, central / peripheral nervous system, conditioned / unconditioned reflex, sense organ, spinal cord, etc.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в медицинском английском можно найти множество терминологических коллокаций, которые описывают состояние организма, медицинский персонал, инструментарий, лекарственные препараты, технологии, используемые в диагностике и лечении и т.д. Следовательно, при работе с медицинской информацией на английском языке необходимо обращать на них особое внимание и учитывать особенности их перевода. «Корректность перевода подобных сочетаний, несомненно, является значимым фактором для правильного определения и употребления терминологических единиц при переводе аутентичных текстов с целью точной передачи мысли автора» [6].

Список литературы

1. Борисова Е.Г. Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарём ключевых слов. М.: Филология, 1995. 148 с.
2. Бялек Э. Коллокация как единица перевода // Cuadernos de Rusistica Espanola. 2004. № 1. С. 223-231.
3. Варламова Е.В., Башкирова К.А. Понятие collocation в зарубежной лингвистике: семантическое наполнение // Филология и культура. 2018. № 1 (51). С. 30-34.
4. Виноградов В.В. Грамматика русского языка: в 2 т. Т. 2. Ч. 1. Синтаксис. М.: Издательство АН СССР, 1960. 702 с.
5. Влавацкая М.В. Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: НПГУ, 2011. С. 19-26.

6. Довгер О.П., Лопата К.М., Чаплыгина О.В., Кузнецова А.А., Никитина Е.А. Природа терминологических коллокаций (на материале английского медицинского дискурса // Известия Юго-Западного гос. ун-та. 2019. Т. 9. № 1(30). С. 95-102.
7. Некрасова О.А. Лингвистические коллокации английского языка и факторы, влияющие на процесс их образования // Вестник Московского гос. обл. ун-та. 2017. №5. С. 120-132. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2017-5-120-132>
8. Орлова Е.В. Английская коллокация в условиях интерференции: Дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2010. 220 с.
9. Тюрина С.Ю. Иноязычные коллокации в профессиональном дискурсе в техническом вузе: лингводидактический подход // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 1. <https://doi.org/10.17513/spno.30500>
10. Черноусова А.О. К вопросу о коллокациях // Вестник Московского государственного областного университета. 2019. № 1. С. 57-64. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-1-57-64>
11. Benson M., Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English. Москва: Русский язык, 1990. 286 с. [https://doi.org/10.1075/z.bbi2\(2nd\)](https://doi.org/10.1075/z.bbi2(2nd))
12. Check Your English Vocabulary for Medicine. 3rd ed. London: A&C Black Publishers Ltd, 2006. 64 p.
13. Dictionary of Medical Terms. 4th ed. London: A&C Black Publishers Ltd, 2005. 470 p.
14. Dictionary of Nursing. 2nd ed. London: A&C Black Publishers Ltd, 2007. 353 p.
15. Firth J.R. Modes of Meaning. Papers in Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1957. 233 p.
16. Glendinning E.H., Holmstrom B.A.S. English in Medicine. 3rd ed. Cambridge University Press, 2005. 148 p.
17. Glendinning E.H., Howard R. Professional English in Use. Cambridge University Press, 2012. 167 p.
18. Grice T. Nursing 1. Oxford University Press, 2008. 136 p.
19. How it Works Book of the Human Body. Imagine Publ. Ltd., 180 p.

20. Illustrated Medical Dictionary. A Dorling Kindersley Book. The British Medical Association, 609 p.
21. Kjellmer G.A Mint of Phrases // Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik. London: Longman, 1991. P. 27-111.
22. Lewis M. The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward. Thomson Heinle, 1993. 197 p.
23. Moini J. Anatomy and Physiology for Health Professionals. USA: Jones & Bartlett Learning, 2020. 840 p.
24. Nesserhauf N. The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching // Applied Linguistics. 2003. Vol. 24/2. P. 223-242. <https://doi.org/10.1093/applin/24.2.223>
25. Palmer H.E. Second Interim Report on English Collocations. Tokyo, Kaitakusha, 2000. 188 p.
26. Patiño P. Towards a Definition of Specialized Collocation // LSP in Colombia: advances and challenges, Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang, 2013. P. 119-133.
27. Pohl A. Test Your Professional English (Medical). Pearson Education Ltd., 2002. 103 p.
28. Sinclair J.M. Corpus, concordance, collocation: Describing English Language. Oxford: Oxford University Press, 1991. 179 p.
29. The Facts on File Illustrated Guide to the Human Body. The Diagram Group, 2005. 113 p.
30. Walker R. Eyewitness. Human Body. USA: DK Publishing, Dorling Kindersley Ltd., 2014. 72 p.

References

1. Borisova E.G. *Dictionary of collocations (set expressions) of the Russian language with an English – Russian dictionary of keywords*. Moscow: Filologiya Publ., 1995, 148 p.
2. Byalek E. Collocations as a unit of translation. *Cuadernos de Rusistica Espanola*, 2004, no. 1, pp. 223-231.
3. Varlamova E.V., Bashkirova K.A. The concept of collocation in foreign linguistics: semantic load. *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture], 2018, no. 1 (51), pp. 30-34.

4. Vinogradov V.V. *Grammar of the Russian Language. Vol. 2. P. 1. Syntax*. Moscow, AN SSSR Publ., 1960, 702 p.
5. Vlavatskaya M.V. The concepts of collocation and colligation in diachronic view]. *Aktual'nye problemy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov: materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf* [Modern Problems of Philology and Teaching Foreign Languages: Materials of the Scientific Practical Conference]. Novosibirsk: NPGU Publ., 2011, pp. 19-26.
6. Dovger O.P., Lopata K.M., Chaplygina O.V., Kuznetsova A.A., Nikitina E.A. Nature of terminological collocations (in medical English discourse). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta* [News of South-East State University], 2019, vol. 9, no. 1(30), pp. 95-102.
7. Nekrasova O.A. Linguistic collocations of the English language and factors influencing their formation. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Regional University], 2017, no. 5, pp. 120-132. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2017-5-120-132>
8. Orlova E.V. *English collocation under interfering conditions*. PhD dissertation. Ivanovo, 2010, 220 p.
9. Tyurina S.Yu. Foreign collocations in professional discourse of a technical university]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern Problems of Science and Education], 2021, no. 1. <https://doi.org/10.17513/spno.30500>
10. Chernousova A.O. On collocations. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Regional University], 2019, no. 1, pp. 57-64. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-1-57-64>
11. Benson M., Benson E., Ilson R. *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1990, 286 p. [https://doi.org/10.1075/z.bbi2\(2nd\)](https://doi.org/10.1075/z.bbi2(2nd))
12. *Check Your English Vocabulary for Medicine*. 3rd ed. London: A&C Black Publishers Ltd, 2006, 64 p.
13. *Dictionary of Medical Terms*. 4th ed. London: A&C Black Publishers Ltd, 2005, 470 p.

14. *Dictionary of Nursing*. 2nd ed. London: A&C Black Publishers Ltd, 2007, 353 p.
15. Firth J.R. *Modes of Meaning. Papers in Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1957, 233 p.
16. Glendinning E.H., Holmstrom B.A.S. *English in Medicine*. 3rd ed. Cambridge University Press, 2005, 148 p.
17. Glendinning E.H., Howard R. *Professional English in Use*. Cambridge University Press, 2012, 167 p.
18. Grice T. *Nursing 1*. Oxford University Press, 2008, 136 p.
19. *How it Works Book of the Human Body*. Imagine Publ. Ltd., 180 p.
20. *Illustrated Medical Dictionary*. A Dorling Kindersley Book. The British Medical Association, 609 p.
21. Kjellmer G.A. Mint of Phrases. *Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. London: Longman, 1991, pp. 27-111.
22. Lewis M. *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*. Thomson Heinle, 1993, 197 p.
23. Moini J. *Anatomy and Physiology for Health Professionals*. USA: Jones & Bartlett Learning, 2020, 840 p.
24. Nesserhauf N. The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching. *Applied Linguistic*, 2003, vol. 24/2, pp. 223-242. <https://doi.org/10.1093/applin/24.2.223>
25. Palmer H.E. *Second Interim Report on English Collocations*. Tokyo, Kaitakusha, 2000, 188 p.
26. Patiño P. Towards a Definition of Specialized Collocation. *LSP in Colombia: advances and challenges, Linguistic Insights – Studies in Language and Communication*. Bern: Peter Lang, 2013, pp. 119-133.
27. Pohl A. *Test Your Professional English (Medical)*. Pearson Education Ltd., 2002, 103 p.
28. Sinclair J.M. *Corpus, concordance, collocation: Describing English Language*. Oxford: Oxford University Press, 1991, 179 p.
29. *The Facts on File Illustrated Guide to the Human Body*. The Diagram Group, 2005, 113 p.
30. Walker R. *Eyewitness. Human Body*. USA: DK Publ., Dorling Kindersley Ltd., 2014, 72 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Лямова Оксана Олеговна, кандидат педагогических наук, доцент
кафедры иностранных языков и медицинской терминологии
*ФГБОУ ВО «Пермский государственный медицинский уни-
верситет им. ак. Е.А. Вагнера» Минздрава РФ*
*ул. Петропавловская, 26, г. Пермь, 614990, Российская Феде-
рация*
psmu@psma.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Oksana O. Lyamova, PhD in Pedagogics, Associate Professor of the
Department of Foreign Languages and Medical Terminology
*Perm State Medical University named after Academician E. A.
Wagner*
26, Petropavlovskaya Str., Perm, 614990, Russian Federation
psmu@psma.ru

Поступила 24.11.2024
После рецензирования 10.12.2024
Принята 19.12.2024

Received 24.11.2024
Revised 10.12.2024
Accepted 19.12.2024